

32004R0636

6.4.2004

URADNI LIST EVROPSKE UNIJE

L 100/25

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 636/2004

z dne 5. aprila 2004

o prilagoditvi Uredbe (ES) št. 1291/2000 zaradi pristopa Češke republike, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške k Evropski uniji

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Pogodbe o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in zlasti člena 2(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in zlasti člena 57(2) Akta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Zaradi pristopa Češke republike, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške v Skupnost dne 1. maja 2004 je potrebna tehnična in jezikovna prilagoditev Uredbe (ES) št. 1291/2000 z dne 9. junija 2000 o določitvi skupnih podrobnih pravil za uporabo sistema uvoznih in izvoznih dovoljenj in potrdil o vnaprejšnji določitvi za kmetijske proizvode⁽¹⁾.
- (2) Uredbo (ES) št. 1291/2000 je treba zato spremeniti –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Uredba (ES) št. 1291/2000 se spremeni:

1. Drugi pododstavek člena 9(2) se nadomesti z:

„V takšnih primerih organ izdaje v oddelek 6 licence ali spričevala vpiše enega izmed naslednjih vpisov:

- Retrocesión al titular el ...
- Zpětný převod držiteli dne ...
- tilbageføring til indehaveren den ...
- Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am ...
- õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule ...
- εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις ...
- rights transferred back to the titular holder on [date]
- rétrocession au titulaire le ...
- Visszát ruházás az eredeti engedélyesre ...-án/-én
- retrocessione al titolare in data ...
- teises perleidziamos savininkui ... [data]

— tiesības nodotas atpakaļ to nominālamam īpašniekam [datums]

— Retrocessjoni gas-sid il-...

— aan de titularis geretrocedeerd op ...

— Retrocesja na wasciciela tytularnego

— retrocessão ao titular em ...

— spätný prevod na oprávněného držitel'a dña ...

— Ponoven odstop nosilcu pravic dne ...

— palautus todistuksenhaltijalle ...

— återbördad till licensinnehavaren den ...“

2. Prvi odstavek člena 16 se nadomesti z:

„Zahtevki za licence in licence z vnaprejšnjo določitvijo nadomestila, sestavljeni v zvezi z ukrepi pomoči v hrani v smislu člena 10(4) Sporazuma o kmetijstvu, sklenjenega med urugvajskim krogom večstranskih trgovinskih pogajanj, vsebujejo v oddelku 20 vsaj enega od naslednjih izrazov:

- Certificado GATT — Ayuda alimentaria
- Licence GATT — potravinová pomoc
- GATT-licens — fødevarerhjælp
- GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe
- GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi
- Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια
- Licence under GATT — food aid
- Certificat GATT — aide alimentaire
- GATT-engedély – élelmiszersegély
- Titolo GATT — Aiuto alimentare
- GATT licencija — pagalba maistu
- Licence saskaņā ar VVTT — pārtikas palīdzība
- Certificat GATT — gajnuma alimentari
- GATT-certificaat — Voedselhulp
- Swiadectwo GATT — pomoc zywnosciowa
- Certificado GATT — ajuda alimentar
- Licencia podla GATT — potravinová pomoc
- Licenca za GATT — pomoc v hrani
- GATT-todistus — elintarvikeapu
- GATT-licens — livsmedelsbistånd.“

⁽¹⁾ UL L 152, 24.6.2000, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 325/2003 (UL L 47, 20.2.2003, str. 21).

3. Prvi pododstavek člena 18(4) se nadomesti z:

„4. Za tiskanje obrazcev poskrbijo države članice. Obrazce lahko tiskajo tudi tiskarne, ki jih določijo države članice, v katerih imajo sedež. V tem primeru mora biti na vsakem obrazcu natisnjen sklic na odobritev, ki jo je izdala država članica. Na vsakem obrazcu je naveden naziv tiskarne in naslov ali znak, ki omogoča prepoznavanje tiskarne in, razen na obrazcih za zahtevke in dodatke, tudi serijska številka. Pred številko so navedene naslednje črke, glede na državo članico, ki izdaja dokument: ‚AT‘ za Avstrijo, ‚BE‘ za Belgijo, ‚CZ‘ za Češko republiko, ‚CY‘ za Ciper, ‚DE‘ za Nemčijo, ‚DK‘ za Dansko, ‚EE‘ za Estonijo, ‚EL‘ za Grčijo, ‚ES‘ za Španijo, ‚FI‘ za Finsko, ‚FR‘ za Francijo, ‚HU‘ za Madžarsko, ‚IE‘ za Irsko, ‚IT‘ za Italijo, ‚LU‘ za Luksemburg, ‚LT‘ za Litvo, ‚LV‘ za Latvijo, ‚MT‘ za Malto, ‚NL‘ za Nizozemsko, ‚PL‘ za Poljsko, ‚PT‘ za Portugalsko, ‚SE‘ za Švedsko, ‚SI‘ za Slovenijo, ‚SK‘ za Slovaško in ‚UK‘ za Združeno kraljestvo.“

4. Člen 33 se spremeni:

(a) drugi pododstavek odstavka 2(a) se nadomesti z:

„— Če je edini namen kontrolnega izvoda T 5 sprostitev jamstva, kontrolni izvod T 5 v razdelku 106 vsebuje enega izmed naslednjih vpisov:

- Se utilizará para liberar la garantía
- K použití pro uvolnění záruky
- Til brug ved frigivelse af sikkerhed
- Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit
- Kasutada tagatise vabastamiseks
- Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης
- To be used to release the security
- À utiliser pour la libération de la garantie
- A biztosíték feloldására használandó
- Da utilizzare per lo svincolo della cauzione
- Naudotinas užstatui gražinti
- Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai
- Biex tiġi użata gar-rilaxx tal-garanzija
- Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid
- Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia
- A utilizar para liberar a garantia
- Použiť na uvoľnenie záruky
- Uporabiti za sprostitve jamstva
- Käytettäväksi vakuuden vapauttamiseen
- Att användas för frisläppande av säkerhet.“

(b) prvi pododstavek odstavka 3 se nadomesti z:

„3. Če je po sprejemu izvozne deklaracije, navedene v prvi alineji člena 24(1)(b), proizvod dan v enega izmed poenostavljenih postopkov, predvidenih v oddelku 3 poglavja 7 naslova II dela II Uredbe (ES) št. 2454/93 ali v Dodatku I poglavja I naslova X h Konvenciji z dne 20. maja 1987 o skupnem tranzitnem postopku za prevoz na namembno postajo ali dobavo prejemniku izven carinskega območja Skupnosti, se kontrolni izvod T 5, ki ga zahteva odstavek 2(b), pošlje po uradni poti organu, ki ga je izdal. V oddelek, J' na kontrolnem izvodu T 5 se pod naslov ‚Opombe‘ vnese eno izmed naslednjih besedil:

- Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes
- Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech
- Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenkede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere
- Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern
- Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites
- Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια
- Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers
- Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs
- A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben
- Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori
- Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkelio arba didelėse talpyklose tvarką

- Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros
 - Hierğa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità tat ir-reġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b'kontejners kbar
 - Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers
 - Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie kolejną lub w wielkich kontenerach
 - Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores
 - Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo veľkých kontajneroch
 - Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki
 - Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistettussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa
 - Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringsförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.“
5. Drugi pododstavek člena 36(4) se nadomesti z:
- „V oddelek 22 na nadomestni licenci ali nadomestni delni licenci se vpiše enega izmed naslednjih zaznamkov, podčrtanih z rdečo:
- Certificado (o extracto) de sustitución de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial ...
 - Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence ...
 - Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. ...
 - Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz ...
 - Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number ...
 - Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικαταστάσεως του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού) αριθ. ...
6. V členu 42(1) se druga alineja nadomesti z:
- „— oddelek 20 mora vsebovati enega od naslednjih vpisov:
- Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) nº 1291/2000; certificado inicial nº ...
 - Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence ...
 - Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. ...

— Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) ...

— Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial ...

— Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma ...

— Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale ...

— Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris ...

— Nozaudētās atļaujas (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja atļauja (sertifikāts vai izraksts). Atļaujas (sertifikāta) oriģināleksemplāra numurs ...

— Ćertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf — numru ta' l-ewwel ċertifikat ...

— Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat ...

— Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraczonego numer świadectwa początkowego

— Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial

— Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenci (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) ...

— Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence ...

— Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero ...

— Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen ...“

- Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. ...
- Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr ...
- Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 αρχικό πιστοποιητικό αριθ. ...
- License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EC) No 1291/2000; original licence No ...
- Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) n° 1291/2000; certificat initial n° ...
- Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: ...
- Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. ...
- Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis; licencijos originalo Nr. ...
- Atļauja, kas izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; atļaujas oriģināleksemplāra numurs ...
- Certifikat marug tat il-kundizzjonijiet ta' artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel certifikat nru ...
- Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. ...
- Swiadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000; Pierwsze swiadectwo nr. ...
- Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º ...
- Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) c. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie ...
- Licença, izdana pod pogoji člena 42 Uredbe (ES) št. 1291/2000; izvirna licenca št. ...
- Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o ...
- Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) Nr. 1291/2000; ursprunglig licens nr ...“

7. Člen 43(1)(a) se nadomesti z:

- „(a) če je bil izvoz opravljen brez izvozne licence ali spričevala z vnaprejšnjo določitvijo, je treba pri uporabi informacijskega lista INF 3, kakor je predviden v členu 850 Uredbe (EGS) št. 2454/93, v oddelku A navesti enega izmed naslednjih zaznamkov:
 - Exportación realizada sin certificado
 - Vývoz bez licence nebo bez osvědčení
 - Udførsel uden licens/attest
 - Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Voraussetzungsbescheinigung
 - Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita
 - Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδειας ή πιστοποιητικού
 - Exported without licence or certificate
 - Exportation réalisée sans certificat
 - Kiviteli engedély használata nélküli export
 - Esportazione realizzata senza titolo
 - Eksportuota be licencijos ar sertifikato
 - Izvests bez licences vai sertifikāta
 - Esportazzjoni magmula mingajr certifikat
 - Uitvoer zonder certificaat
 - Wywóz dokonany bez swiadectwa
 - Exportação efectuada sem certificado
 - Vyvezené bez licencie alebo certifikátu
 - Izvoz, izpeljan brez licence
 - Viety ilman todistusta
 - Exporterad utan licens.“

8. Prvi pododstavek člena 45(3)(a) se nadomesti z:

- „(a) deklaracija o izvozu enakovrednih proizvodov ali izvod ali fotokopija deklaracije, ki jo je potrdil pristojni organ in nosi enega izmed naslednjih zaznamkov:
 - Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) n° 1291/2000 cumplidas
 - Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) c. 1291/2000
 - Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 er opfyldt
 - Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten
 - Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

- Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000
 - Conditions laid down in Article 45 of Regulation (ΕΚ) No 1291/2000 fulfilled
 - Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) n° 1291/2000 respectées
 - Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve
 - Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate
 - Iykydtyos Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos salygos
 - Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti
 - Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivament
 - in artikel 45 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd
 - Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000 spenione
 - Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.
 - Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) c. 1291/2000 boli splnené
 - Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) st. 1291/2000, spoštovani
 - Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetyt edellytykset on täytetty
 - Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) Nr. 1291/2000 är uppfyllda.“
9. Drugi pododstavek člena 50(1) se nadomesti z:
- „Razen če predpisi v določenih sektorjih zahtevajo posebno besedilo, je v oddelku 24 na licencah in spričevalih navedeno eno izmed naslednjih besedil:
- Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18
 - Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18
 - Præferenordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18
- Člen 2
- Ta uredba začne veljati 1. maja 2004 pod pogojem, da začne veljati Pogodba o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike.

- Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge
- Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord
- Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμοζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18
- Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18
- Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18
- Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség
- Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18
- Taikomos lengvatines salygos 17 ir 18 skiltyse irasytiems kiekiams
- Preferenču sistēma, kas piemērojama 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam
- Regim preferenzjali aplikabli gall-kwantità indikata fil-kazi 17 u 18
- Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid
- Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilości wskazanych w polach 17 i 18
- Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18
- Preferenčné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18
- Preferenčni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18
- Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin
- Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.“

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 5. aprila 2004

Za Komisijo
Franc FISCHLER
Član Komisije
